

本书以汉英「原生性」非文学平行语篇为研究对象，深度考察、对比和研究植根于汉英不同文化系统中的话语修辞传统，建构一个适用于非文学翻译的平行语篇比较和翻译模式。大量现实案例有助于使用者有效运用平行语篇，切实提高翻译质量。

Drawing on Parallel Texts :
A New Avenue to Chinese-English Contrast and Translation Studies

译有所依

——汉英对比与翻译研究新路径

陈小慰 著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

本书为福建省社会科学研究2011年度规划项目"英汉平行应用语篇修辞对比与翻译"成果

(项目编号: 2011BI37)

Drawing on Parallel Texts :
A New Avenue to Chinese-English Contrast and Translation Studies

译有所依

——汉英对比与翻译研究新路径

陈小慰 著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

译有所依:汉英对比与翻译研究新路径/陈小慰著. —厦门:厦门大学出版社,2017.6
ISBN 978-7-5615-6309-0

I. ①译… II. ①陈… III. ①英语-翻译-研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 051185 号

出 版 人 蒋东明
责任编辑 王扬帆
封面设计 李夏凌
技术编辑 许克华

出版发行 厦门大学出版社
社 址 厦门市软件园二期望海路 39 号
邮政编码 361008
总 编 办 0592-2182177 0592-2181406(传真)
营销中心 0592-2184458 0592-2181365
网 址 <http://www.xmupress.com>
邮 箱 xmup@xmupress.com
印 刷 厦门市明亮彩印有限公司

开本 720mm×1000mm 1/16
印张 21.75
字数 392 千字
版次 2017 年 6 月第 1 版
印次 2017 年 6 月第 1 次印刷
定价 69.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



厦门大学出版社
微信二维码



厦门大学出版社
微博二维码

前言

历经前后3年多的笔耕,《译有所依——汉英对比与翻译研究新路径》终于可以付梓面世了。

本书的缘起是应对全国翻译专业硕士MTI点蓬勃兴起之势和随之而来的建设需求以及当今社会上应用翻译质量有所改善,但仍不容乐观的现实。根据教育部全国翻译专业硕士(MTI)教育指导委员会要求,翻译专业硕士人才培养目标为“高层次、应用型、专业化”。但笔者在几年的MTI教学中发现,缺乏专业实践能力是当今翻译人才培养中的薄弱环节。其中很大原因体现在对专业语篇在英汉各自语境中的工作语言缺乏了解;译语受众意识薄弱,缺乏有针对性地运用语言象征资源影响受众,实现翻译目的的意识。仅靠在词汇、句法、语篇等层面进行的传统翻译训练方法无法有效提高此类技能。

纵观现实社会,尽管近年来从国家和政府层面到各级地方经贸文化机构,均对外宣翻译予以了高度重视,投入了大量资金,但从一些媒体报道、学者研究发现和现实中发生的案例来看,目前以翻译为主要形式的我国对外宣传在取得成绩的同时,仍存在不少问题,我们的翻译话语常常未能如我们所愿,对英语受众产生预期影响力,有些甚至导致误解乃至冲突。显然,仅仅有对自身建设成就和文化价值的自豪和肯定是不够的,体现与其他文化对话与交流能力的“受众意识”也不只是为其解决表层语言文化问题那么简单。尤其在目前我国“一带一路”建设的大背景下,如何寻找更加有效的途径,在深入研究译者与存在对立或分歧的受众修辞互动关系的基础上,通过对专业语篇在英汉各自语境中的工作语言的了解对比,探讨和实践如何针对特定受众,积极作为,精心设计译文话语,化“不合作”为“合作”,使中国话语有效影响西方受众,服务国家战略,这已成为译界同仁必须面对的重要课题。

平行语篇(parallel texts),也称“平行文本”,传统指:“平行排列,可以逐句对照阅读的原文及其译文”(Wikipedia, 2013),涉及某个原文语篇及其译本的对比。但它还有一个尚未引起足够重视的所指,即不同语言中交

际功能相近或相似的“原生性语篇”(spontaneously sourced texts)(Mason,转引自 Olohan,2004:30)。顾名思义,就是不同语言中话语单位的原语形态,它们的可比性基础在于其交际功能相近或相似,而不在于表现形式和内容相近或相似。对其开展对比分析的重要性如伊恩·梅森(Ian Mason)所言,有利于“寻找不同语言中的语言行为规范表现”(Mason,转引自 Olohan,2004:30)。

针对国家和社会需求以及翻译行业对翻译专业学位研究生知识与能力结构的要求,本书在当代西方修辞理论的框架内,从认识、对比、实践三大层面展开。以英汉“原生性”非文学平行语篇,也即在英汉语中起相同或类似功能的某一类非文学原创语篇为研究对象,通过选取其有代表性的真实案例,采用修辞比较的方法,围绕话语内容、诉求策略、组篇方式以及美学辞格手段等修辞资源,对比和研究植根于英汉不同文化系统中的话语修辞传统以及两种语言如何在各自出于相似交际目的的原语形态中,有效运用语言象征资源,影响其受众的思想、感情、态度和行为。在分析的基础上,提升总结对翻译的启发,探讨如何精心选择译文话语,对译语受众产生预期影响,并以实例加以运用。

本书的创新之处表现在以下几个方面:首先,将当代修辞理论和“原生性”平行语篇引入汉英对比和翻译研究,是对已有平行语篇和英汉修辞差异与翻译研究的扩展与深化;其次,围绕汉英各自的“原生性”语篇展开修辞资源对比,从一个新视域和新路径开展汉英对比和翻译研究,建构了一个适用于非文学翻译的平行语篇比较模式,是对应用翻译理论和实践研究的丰富和补充;再次,本书探讨的“汉英对比与翻译”针对翻译的现实特性和社会功用,以有效影响受众为出发点,围绕表征文化和社会现实的汉英话语修辞差异展开对比,包括修辞格,但不限于修辞格,是翻译和修辞跨学科融合,服务当今社会现实的体现;最后,本书中各类平行语篇的文本采样突出专业特性和现实特性,并全部注明来源,具有可信度和真实性。除关注传统非文学翻译领域外,本书研究对象还涉及庆典致辞、城市宣传语、大学校训、经贸会展介绍、楼书、文化展馆说明、游乐园票价信息等鲜有前人研究的翻译领域,具有较强的实践指导性和可操作性。

本书在从当代修辞理论视角对平行语篇研究和英汉对比研究进行学理探讨的基础上,分析了13类不同领域的汉英原生性语篇案例(各类案例中至少包括英汉平行语篇各三篇)。具体包括庆典致辞、大学校训、城市宣传语、公共标识语、企业简介、楼书、经贸会展宣传、旅游景点介绍、旅游酒

店简介、文化展馆说明文字、游乐园票价信息、饮食文化信息、科技论文摘要。通过原生性平行语篇的修辞对比,帮助学生和翻译从业人员感受现实语境中的汉英差异,了解译语受众的修辞预期,从而在翻译中对相类似的内容,尽量借鉴和采用受众熟悉的话语,贴近英语读者的接受习惯,做到译有所依,从而更好地助力“译有所为”。

本书选取的汉语语篇全部来自共享的正规专业网站、媒体或标明出版单位的出版物、有行业代表性或实地的相关真实案例;选取的英语语篇来自在五大英语国家(英国、美国、加拿大、新西兰、澳大利亚)的实地拍摄(如标牌等)、共享网站、媒体或标明出版单位的出版物、有行业代表性的相关真实案例,选用的汉英语篇均提供了具体出处。

在本课题的研究过程中,笔者尝试将其与翻译硕士(MTI)教改活动相结合,在所承担的“汉英非文学翻译”课堂上尝试让学生参与,通过分析展示部分案例,引导学生以项目组形式,模仿收集并加以分析应用,取得了良好效果。书中使用的一部分案例,就选自同学们的收集,在此表示感谢。同时还要感谢作者所在翻译团队的王振南、叶长缨、陈静等老师,感谢他们为本书提供的部分案例和图片。

感谢厦门大学出版社王扬帆编辑认真负责的编辑工作,感谢福州大学社科处的专著出版基金及研究生专业学位案例库建设项目等提供的资助。同时对被引用语篇的作者、网站及相关单位表示感谢。

本书尝试从一个新路径开展汉英对比与翻译研究,必然存在各种疏漏。敬请各位专家学者和翻译界同仁提出宝贵意见,以便进一步修正改进。

陈小慰

2017年5月30日于榕

CONTENTS

目 录

第一章 绪论.....	1
第一节 回顾与前瞻.....	1
一、本书对“平行语篇”的定义及其翻译研究价值	1
二、国内外翻译界对平行语篇的研究	2
三、尚待解决的问题	5
第二节 修辞对比：平行语篇翻译研究的可拓展空间	6
一、关于“修辞对比”的内涵界定	6
二、翻译与修辞的渊源及相互关系	8
三、当代修辞理论对翻译的启发意义	9
四、开展平行语篇修辞对比的必要性.....	12
第二章 汉英修辞话语差异及对翻译的影响	20
第一节 实现话语修辞性的途径	20
一、什么是“修辞”的话语.....	20
二、修辞话语的构成要素.....	25
三、修辞话语的实现途径.....	28
第二节 汉英修辞话语差异与翻译	33
一、英汉语的“可信”话语.....	35
二、英汉语的“动人”诉求.....	45
三、英汉语的“预期”形式.....	53
四、英汉语的“熟悉”隐喻.....	57
第三章 庆典致辞汉英平行语篇	64
第一节 选用的平行语篇及来源	64
一、中文语篇.....	64
二、英文语篇.....	68
第二节 修辞对比与分析	76

一、话语内容对比·····	76
二、诉求策略对比·····	79
三、建构方式对比·····	82
四、美学辞格手段对比·····	85
第三节 对翻译的启示·····	86
一、提高致辞内容的可信度·····	86
二、采用受众熟悉的诉求策略·····	88
三、套用受众熟悉的建构方式·····	90
四、得体运用美学辞格手段·····	92
 第四章 大学校训汉英平行语篇·····	96
第一节 选用的汉英平行语篇及来源·····	96
一、中文校训·····	97
二、英文校训·····	104
第二节 修辞对比与分析·····	115
一、话语内容对比·····	115
二、诉求策略对比·····	118
三、建构方式对比·····	120
四、美学辞格手段对比·····	123
第三节 对翻译的启示·····	124
一、提高校训内容的可信度·····	124
二、采用受众熟悉的诉求策略·····	126
三、套用受众熟悉的建构方式·····	127
四、得体运用美学辞格手段·····	127
 第五章 城市宣传语汉英平行语篇·····	129
第一节 选用的汉英平行语篇及来源·····	129
一、中文语篇·····	129
二、英文语篇·····	134
第二节 修辞对比与分析·····	138
一、话语内容对比·····	138
二、诉求策略对比·····	140
三、建构方式对比·····	141
四、美学辞格手段对比·····	142

第三节 对翻译的启示	143
一、提高宣传语内容的可信度	143
二、采用受众熟悉的诉求策略	144
三、套用受众熟悉的建构方式	145
四、得体运用美学辞格手段	145
第六章 公共标识语汉英平行语篇	147
第一节 选用的平行语篇及来源	147
一、中文语篇	147
二、英文语篇	150
第二节 修辞对比与分析	159
一、话语内容对比	159
二、诉求策略对比	159
三、建构方式对比	160
四、美学辞格手段对比	160
第三节 对翻译的启示	161
一、提高标识语内容的可信度	161
二、采用受众熟悉的诉求策略	163
三、套用受众熟悉的建构方式	164
四、得体运用美学辞格手段	166
第七章 企业简介汉英平行语篇	168
第一节 选用的汉英平行语篇及来源	168
一、中文语篇	168
二、英文语篇	172
第二节 修辞对比与分析	174
一、话语内容对比	174
二、诉求策略对比	176
三、建构方式对比	178
四、美学辞格手段对比	180
第三节 对翻译的启示	180
一、提高简介内容的可信度	180
二、采用受众熟悉的诉求策略	182
三、套用受众熟悉的建构方式	183

四、得体运用美学辞格手段	184
第八章 楼书汉英平行语篇	187
第一节 选用的汉英平行语篇及来源	187
一、中文语篇	188
二、英文语篇	191
第二节 修辞对比与分析	193
一、话语内容对比	193
二、诉求策略对比	195
三、建构方式对比	197
四、美学辞格手段对比	198
第三节 对翻译的启示	199
一、提高楼书内容的可信度	199
二、采用受众熟悉的诉求策略	200
三、套用受众熟悉的建构方式	201
四、得体运用美学辞格手段	202
第九章 经贸会展宣传汉英平行语篇	205
第一节 选用的汉英平行语篇及来源	205
一、中文语篇	205
二、英文语篇	208
第二节 修辞对比与分析	210
一、话语内容对比	210
二、诉求策略对比	212
三、建构方式对比	214
四、美学辞格手段对比	215
第三节 对翻译的启示	216
一、提高宣传内容的可信度	216
二、采用受众熟悉的诉求策略	217
三、套用受众熟悉的建构方式	218
四、得体运用美学辞格手段	219
第十章 旅游景点介绍汉英平行语篇	223
第一节 选用的汉英平行语篇及来源	223

一、中文语篇	223
二、英文语篇	225
第二节 修辞对比与分析	227
一、话语内容对比	227
二、诉求策略对比	228
三、建构方式对比	229
四、美学辞格手段对比	231
第三节 对翻译的启示	231
一、提高景点介绍内容的可信度	231
二、采用受众熟悉的诉求策略	232
三、套用受众熟悉的建构方式	233
四、得体运用美学辞格手段	235
 第十一章 旅游酒店简介汉英平行语篇	238
第一节 选用的汉英平行语篇及来源	238
一、中文语篇	238
二、英文语篇	241
第二节 修辞对比与分析	243
一、话语内容对比	243
二、诉求策略对比	244
三、建构方式对比	247
四、美学辞格手段对比	247
第三节 对翻译的启示	248
一、提高简介内容的可信度	248
二、采用受众熟悉的诉求策略	249
三、套用受众熟悉的建构方式	250
四、得体运用美学辞格手段	251
 第十二章 文化展馆说明文字汉英平行语篇	256
第一节 选用的汉英平行语篇及来源	256
一、中文语篇	256
二、英文语篇	259
第二节 修辞对比与分析	262
一、话语内容对比	262

二、诉求策略对比	264
三、建构方式对比	265
四、美学辞格手段对比	266
第三节 对翻译的启示	266
一、提高说明文字内容的可信度	266
二、采用受众熟悉的诉求策略	269
三、套用受众熟悉的建构方式	271
四、得体运用美学辞格手段	273
 第十三章 游乐园票价信息汉英平行语篇	277
第一节 选用的汉英平行语篇及来源	277
一、中文语篇	278
二、英文语篇	281
第二节 修辞对比与分析	287
一、话语内容对比	287
二、诉求策略对比	288
三、建构方式对比	289
四、美学辞格手段对比	289
第三节 对翻译的启示	290
一、提高票价信息内容的可信度	290
二、采用受众熟悉的诉求策略	291
三、套用受众熟悉的建构方式	292
 第十四章 饮食文化汉英平行语篇	293
第一节 选用的汉英平行语篇及来源	293
一、中文语篇	293
二、英文语篇	296
第二节 修辞对比与分析	299
一、话语内容对比	299
二、诉求策略对比	301
三、建构方式对比	302
四、美学辞格手段对比	303
第三节 对翻译的启示	303
一、提高饮食文化宣传内容的可信度	303

二、采用受众熟悉的诉求策略	305
三、套用受众熟悉的建构方式	306
四、得体运用美学辞格手段	307
第十五章 科技论文摘要汉英平行语篇	309
第一节 选用的汉英平行语篇及来源	309
一、中文语篇	310
二、英文语篇	311
第二节 修辞对比与分析	314
一、话语内容对比	314
二、诉求策略对比	315
三、建构方式对比	317
四、美学辞格手段对比	320
第三节 对翻译的启示	322
一、提高论文摘要内容的可信度	322
二、采用受众熟悉的诉求策略	322
三、套用受众熟悉的建构方式	323
四、得体运用美学辞格手段	324
参考文献	327



第一章 绪 论

第一节 回顾与前瞻

一、本书对“平行语篇”的定义及其翻译研究价值

对绝大多数当今时代的译者而言,翻译绝不是纯粹为了自娱自乐而从事的消遣,也不是仅仅与典籍、文学相关的活动。它与各国的政治、经济、文化、生活息息相关,早已成为生产力的一部分。在全球性的各国对话之中,译者经常要面对的是能够在现实世界中发挥作用,对译文受众产生预期影响,促使其采取行动或改变态度的语篇。

所谓“语篇”,并非词语或句子的简单叠加,也不只是一个大于句子的语法单位,而是根据某个特定交际目的、“按照一定的思维模式组织起来”(黄国文,2001:229)的语言单位,某个“交际活动的文字记录”(转引自 Baker,2001:111)。最小的语篇甚至可以由一个单词组成。如英文的 Help! (救命啊!）、Exit(出口)等。当然,大多数情况下,语篇由相互关联的词、句、段构成,是目的性明确、自成一体的话语单位。通常有文学和非文学(实用)之分。

平行语篇(parallel texts),也称“平行文本”,通常指“平行排列,可以逐句对照阅读的原文及其译文”(Wikipedia,2013),涉及某个原文语篇及其译本的对比。但它还有一个尚未引起足够重视的所指,即不同语言中交际功能相近或相似的“原生性语篇”(spontaneously sourced texts)(Mason,转引自 Olohan,2004:30)。顾名思义,就是不同语言中话语单位的原语形态,因交际功能相近或相似而具有对比参照价值。举英汉语非文学平行语篇为例,如以汉语为原语的旅游语篇和以英语为原语的旅游语篇,以汉语为原语的会展文字和以英语为原语的会展文字,以汉语为原语的礼仪祝词和以英语为原语的礼仪祝词等。它们的可比性基础在于其交际功能相近或相似,而不在于表现形式和内容相近或相似。

由于平行语篇在英汉双语各自语境中相近或相似的交际功能,对其展开对比研究,有助于考察和分析人类体验世界并与之互动中采用的诸多相同和不同的方式,从理论上深化对翻译问题的认知;同时也能够帮助译者“理解和掌握同一领域中不同语言的常用术语、惯用表达、文章语气及典型的语篇结构,避免在专业翻译中经常出现的语言不自然或形似而神不似的现象。”(李德超、王克非,2010:47)尤其是原生性语篇,可以有效防止平行语料库原语与译本对比中可能出现的“陷阱”(例如译者犯错,选取的译文只是众多具备可能性的译文中的一个等)。翻译文本是一种特殊的语篇类型,由于原作的影响,翻译文本可能与译语的原语文本存在不同,无法充分代表译文语言的特性。(Johansson,转引自 Olohan,2004:28-29)Monika Dohertyye 也曾指出,有些译本会受翻译腔影响,与译语语言惯例有所出入等。(同上:29)而对各自原生性语篇展开对比,可以从根本上审视两种语言对同一或类似交际情景下的话语习惯和行文方式,并在翻译时加以借鉴,有效提高译文的可读性和影响力。

因此,从英汉语中起相同或类似功能的某一类原生性应用语篇中选取有代表性、同时具有一定数量的文本,在深入研究的基础上选取合适的视角展开对比分析,对实用翻译研究具有理论意义,对其翻译实践更有直接的指导意义。

本书将从非文学应用语篇的修辞话语对比切入,围绕英汉语中的原生性平行语篇开展相关研究。

二、国内外翻译界对平行语篇的研究

如前所述,翻译界对平行语篇有两种不同定义。从狭义角度上看,平行语篇(parallel text)指平行排列、可以逐句对照阅读的原文及其译文。从广义角度上看,是在语言上彼此独立,但却是在相同(或相近)的情境下产生的不同语篇。早在描写翻译方法研究中,原语语篇与译语语篇的变异/转换/对应关系已经受到关注。如哈特曼(R. R. K. Hartmann)在 *Contrastive Textology* 中将其分为三类:“A类为形式上非常一致的译文及原文;B类为形式上不完全一致,但功能对等的译文及原文;C类为在同样交际情境中独立产生的两种不同语言的文本”(Hartmann,1980:69)。斯内尔-霍恩比(Snell-Hornby)在其初版于1988年的著作 *Translation Studies: An Integrated Approach* 中曾指出:“平行文本在翻译培训中常常用来使译文更加地道自然”(Snell-Hornby,2011:86)。但翻译研究中对“平行语篇”的更多探讨始于语料库研究。世界上第一个语料库为译文/翻译语料库(translational corpus),源于英国曼彻斯特大学科技学院语言工程系翻译研究中心,于1995年建设,首创者为英国著名

翻译理论家莫娜·贝克(Mona Baker)教授。该语料库属于可比语料库,收集由英美翻译家从世界其他国家语言翻译过来的各种英语正式出版文本,用计算机对其语言现象进行统计、比较和分析。(罗选民等,2005:53;李德超,王克非,2010:46)

继贝克之后,梅芙·奥勒汉(Maeve Olohan)于2004年出版了《翻译研究语料库入门》(*Introducing Corpora in Translation Studies*)一书。书中,她对两种适用于翻译研究的语料库进行了介绍和研究:一是平行语料库(parallel corpora),二是可比语料库(comparable corpus)。平行语料库由原语文本及其相应译本组成,通过收集某一语言的多个原语文本及其在另一种语言中的翻译文本整理成库,对比两种文本在词汇、句子和文体上的差异。可比语料库收集同一种语言的原生文本和翻译文本(译自某种外语)以构建语料库,它们之间无翻译对应关系,但在时代体裁主题等方面具有可比性,用来研究翻译语言的特点。(Olohan,2004:25,35,10;李德超,王克非,2010:46)

书中对平行语料库的研究主要着重翻译活动的普遍性规律如奥勒汉所总结的,翻译文本的特性通常包括三点,即简化、显化和规范化。简化就是译者在潜意识的情况下,简化文本语言。在翻译过程中,当译入语中出现词义空缺或者是没有合适的词汇进行表达时,译者往往会采用上义词、意义近似的词,或者将原语中的词义功能转化为译语中功能相当的词。译者通常会将原文复杂的句子结构进行简化,将复杂的短语结构转换为简练的结构。翻译文本的第二个特点是显化。译者在翻译过程中,往往添加一些解释性的背景信息,从而使译文变得更为清晰、明朗。显化所采用的策略常常为添加解释性的背景信息、添加修饰语或者是连接词、增添一些额外信息使原文模糊或者有歧义的意象变得明朗清晰。规范化是翻译文本的另一个特性。译文具有向译入语读者容易接受的文本习惯靠近的倾向。原本一些结构不完整的句子往往会在译文中被处理为规范的句子结构形式。一些生硬造作、不易为人们所接受的表达方式也都被转变为更为规范的形式,使译文变得更加符合读者的阅读习惯,更容易为受众接受。(Olohan,2004:91)

值得注意的是,书中还介绍了 Stig Johansson(1998)的观点,他提出,平行语料库不必是原语和译本库,也可指类似文本的双语语料库(转引自 Olohan,2004:24),也即语言 A 的原语语篇与语言 B 的原语语篇进行对比。

这一观点在伊恩·梅森(Ian Mason)那里得到了进一步发展。他倡导利用“各自语言中的原生性文本”(spontaneously sourced texts in each language),也即原创性文本,开展对比分析,寻找不同语言中的语言行为规范表现。同时他认为,对原语,即原创性文本及其相应译文进行对比分析,可以

为我们提供翻译行为的相关信息,特别是将其同时与原生性文本进行对比时更是如此。(转引自 Olohan, 2004: 30)但这方面的后续研究较少有人关注。对平行语篇的关注仍然主要集中在可以逐句对照阅读的原文及其译文上。如德国翻译功能派学者克里斯蒂安·诺德(Christians Nord)在2011年发表的“Looking for Help in the Translation Process—The Role of Auxiliary Texts in Translator Training and Translation Practice”一文中指出:“对体裁非常规范的文本来说,译者甚至可以直接在译文中借用译语平行文本中的现成语段,在这种情况下,平行文本可以看作是一种‘规范译本’,在翻译的初始阶段,这种‘规范译本’对初级学员来说非常有用,因为他们的译语语言能力和文化能力还不是非常纯熟。”[Nord, 2011(1): 17]

在国内,平行语篇及平行语料库的研究也在引起学者们的关注,主要表现为综合性翻译研究。包括基于平行语料库的翻译普遍性的研究,如罗选民等的《语料库与翻译研究——兼评 Maeve Olohan 的〈翻译研究语料库入门〉》(2005)、胡显耀的《语料库翻译研究与翻译普遍性》(2004);译者风格的研究,如张美芳的《利用语料库调查译者的文体》(2002);辅助翻译教学的研究,如王澜、岳娇慧的《双语平行语料库与翻译研究及翻译教学》(2009)等。

一些研究自建语料库,从词汇和短语层面开展量化研究。如谢家成的《自建英汉平行语料库与翻译研究》(2007)等。

在非文学语料库研究方面,比较有影响的研究有李德超、王克非的《平行文本比较模式与旅游文本的英译》(2009)和《新型双语旅游语料库的研制和应用》(2010)。在研究中,他们把翻译语料库的关注重点从文学语篇转向非文学语篇,就非文学语篇中的旅游语篇建立专门语料库。同时将伊恩·梅森的倡导付诸实施,建立的语料库不仅收集与旅游景点介绍相关的中英文原生性文本,同时还收集相关的中英互译文本(2010: 46),主要从语言和文体风格对旅游平行文本进行比较。此外,李长栓在其教材《非文学翻译》中也涉及平行语篇。他指出:“平行文本起着重要作用,尤其是对于译者不熟悉的领域而言。它可以帮助译者获取专业知识,学习专业术语,借鉴表达方法,模仿写作风格。”(李长栓, 2009: 106)

但总体而言,翻译界对领域广泛的实用类非文学平行语篇研究尚少,研究视角和对象也比较单一。在中国知网上键入“平行语篇翻译”,2002—2015年间共有记录162条,除了一些与该主题并不严格相关的论文外,发表在期刊上的相关论文仅34篇,其他为硕士论文和少量博士论文,基本都集中在文学语篇,主要从功能目的论和语料库的视角切入。一些基于平行语料库的“应用翻译”研究并非针对应用语篇展开。如“平行语料库与应用翻译研究”(肖维青,